

181-14

中德文化叢書

論德國民族性

黎耳著
楊雨辰譯

論 德 國 民 族 性
DEUTSCHER VOLKSCHARAKTER

維廉·亨利·黎耳著

楊 丙 辰 譯

von

Wilhelm Heinrich Riehl

übersetzt von Yang Bing-dschen

中 德 學 會 編

中德文化叢書之八

DEUTSCHLAND - INSTITUT

Peiping

Schriftenreihe Band 8

1989

中華民國二十八年七月初版

G 一〇九三平

* * * * *
 * * 有 所 權 版 * * * * *
 * * 究 必 印 翻 * * * * *
 * * * * *

中德文叢書 論德國民族性一冊

◆ (27028)

Deutscher Volksscharakter

每冊實價國幣柒角

外埠酌加運費匯費

原著者 W. H. Riehl

譯述者 楊丙辰

長沙南正路

發行人 王雲五

印刷所 商務印書館

各埠

發行所 商務印書館

平

譯者序

每年一到了暑假，我總想讀點書或翻譯點書；民國二十六年暑假開始時偶爾在此地中德學會見到了這本小冊子，因為著者底名姓，我曾在德國文學史上見過，並且我也還曾讀過他所寫的幾篇短篇小說，所以當時我就把這本這小冊子借了出來，以備暑假中隨時閱讀。

在家中，我把這本小冊子匆猝地翻閱了一遍，覺得牠雖是說的德國民族性，其實是敘述了整個德意志民族各方面之現像，並批評了其是非好歹，得失利弊的，所以舉凡民族之風化、道德、政治、經濟、以及鄉土、農民、市民、家族、勞働等問題，無一不是這本小冊子中的重要篇章了，況且著者之眼光，見解，言論，更能獨闢蹊徑，健康踏實，絕對不崇尚空談，不為左右各派成說成論之所左右，力主為人生而人生，不為主義而人生，務要使人民在政治與文化等方面之生活，得其天然妙趣之發展，一以民族之特質特色，民族所固有之生活律則為本，並且他還主張「民族科學」、「國粹政策」，勸

那些談政治、經濟、社會、國家的人們，去實地觀察人民之實況，然後再來作它們的政策政見。所以由這兒看，這的確是給我們指示了另一條觀察民族的路子，給我們打開了對於民族的另一種眼界了，而這一種觀察的路子，這一種眼界，却是近代歐洲著作中之所罕覩，是真正能與我們有所裨益的，足可爲我國現正鬱勃奔騰之民族將來建設之借鑑的。爲了這個原因，我纔來決斷翻譯這本小冊子，而在汗流浹背的溽暑中，並在城外炮火連天，佟趙二位軍人死難的時期中，我竟把這本小冊子翻譯了出來。這便是這本小冊子譯文底來源了。

至於說這本小冊子底著者維廉·亨利·黎耳氏生平歷略怎樣，這我們現在可以根據阿多爾夫·巴台爾斯氏 (Adolf Bartels) 所著「德國文學史」 (Deutsche Literaturgeschichte) 一書中之記載約略敘述於下面的：黎氏係於一八二三年生於萊茵河畔之比布利薩城 (Biebrich am Rhein)，自一八五四年在德國南部巴燕邦首都民欣 (München) 城內大學充當國家經濟學教授，後復充當文化史教授，自一八八五年充當巴燕邦王家國民博物館館長，以及巴燕國前代殘存藝術作品與古物保管總長，於一八九七年卒於民欣城內。

在著作方面，黎氏是很有所貢獻的；不過他的著作，我們可以分文藝與科學兩批。在文藝的一批上，他發表有六部短篇小說集及一部長篇小說，即一八五六年發表「文化史短篇小說集」，一八六三年發表「舊時代故事集」，一八六七年發表「新短篇小說集」，一八七四年發表「到犄角之外去」，一八八一年發表「在宴息的晚間」，一八八八年發表「人生之謎」等等短篇小說集，長篇小說題名「一個全人」，是於一八九七年他歿後纔行出版的。在科學的一批上，他於一八五九年發表「三百年之文化研究」，此外他還著有一生最大傑作「民族之自然史」，一種德國社會政治之基礎，這部書共包括四本，是他於不同的時期中寫了出來的，就是一八五一年發表「平民社會」，一八五三年發表「鄉土與人民」，一八五五年發表「家族」，一八六一年發表「德國之勞働」，而於此四本書之外，更於一八六九年發表「漫遊記」，一八五七年發表「伐爾慈地方之人民」二種著作。

黎氏這兩批著作，一方面使他成爲一有名之詩人，一方面使他成爲一至偉大之學者，因爲他科學方面的著作，便是建立「民族學（Volkskunde）」的著作，是研究了民族在物質方面，風化道

德方面，精神方面，以及社會方面之生活條件的，而他這科學的著作，也還是他文藝著作底基礎，因而更在這一方面開創了一種新派別出來，就是所謂「文化史派」之短篇小說。他的科學著作，言論精警澈底，而意見純良，文藝著作，純潔質朴，聲調色彩俱皆準確逼真，而富饒天然雅趣，並且更能真正表現德意志之民族性，真正表現它們那深邃的情感，真摯的信仰，堅真的坦白直率，它們那剛正的偉大，不動不搖的堅忍，以及它們那愛自由，愛獨立，愛真理的志向種種美德，因有這一種情形，所以他的文藝著作簡直可以說是他所創的民族學底註腳，可以說是二者互相爲表裏的。並且爲了這個原故，我也還把阿多爾夫·巴台爾斯氏所寫的一篇的很長的，評論他文藝價值的文章特行譯了出來，附印於本書之後，以便增加讀者對於他的認識。

現在我們眼前這本小冊子，雖說是呂斯來氏所作的一個節本，然而黎氏底見解究竟怎樣，我們由這兒已可看出個大概來，並且我們由這兒也可以明白，德意志民族在以往歷史上屢仆屢起，始終未曾爲敵人所毀滅的原因，雖然不一，然而其最主要的原因，却仍在精神方面，仍在民族性堅強優良，種種美德之所使然，因爲它們自來都不甘受壓迫，不甘爲人之奴，深知愛國愛民族，深知犧

性，深知爭勝爭強，所以無論一時怎樣失敗，而終要有翻身時候的。譬如說歐洲大戰，德國和他的三個與國力敵世界三十三國，抗戰五年之久，雖不能不終遭失敗，然而其失敗的主因，係物質窮竭，而非其民族精神之失敗。所以大敗後的德國，到現在不過二十年，竟又躋於強國之列，沒有敢來再欺壓它們的了。我們看到了它們這宗精神，這宗事實，真使我們心內不能不起無限的佩服驚嘆，使我們不能不覺得它們真是其它民族底好榜樣，而不能不採取它們這宗好榜樣，好精神了，尤其是在現下的時期！

最後，這篇序，爲甚麼到了現在纔來寫了出來，這是因爲要印行這譯文的中德學會同商務印書館商議印刷問題竟至延遲至今的緣故，不過這個問題如果到現在仍尚未解決時，恐怕我還要再拖懶些時日哩！

民國二十八年二月一日於北平

楊丙辰

內容目次

譯者序·····	一
關於民族之科學·····	一
關於鄉土·····	四
森林·德國民間的一種生活要素·····	四
現代文化上腦水腫症的病態現像·····	九
德國民族之二重性格·····	一六

關於農民·····	二三
-----------	----

農民之政治的與社會的重量·····	二三
-------------------	----

農民之習俗風尚·····	三〇
--------------	----

民族藉農民之刷新·····	三七
---------------	----

農民在貨幣經濟影響之下的劣化·····	四二
---------------------	----

關於市民·····	四八
-----------	----

市民之軋轢天性·····	四八
--------------	----

卑劣性市民·····	五四
------------	----

政治上的市民·····	六二
-------------	----

關於家族·····	六九
-----------	----

婦女之民族的使命·····	六九
家與國·····	七四
民族底風俗禮法·····	七九
家族情意與繼承產業的風尚·····	八四
關於勞働·····	九一
論勞働之榮譽·····	九一
工廠工作·····	九七
效果，利益，盈餘·····	一〇二
民族勞作·····	一〇八
出版者附言·····	一一五

論德國民族性

論維廉·亨利·黎耳氏……………

四

一一九

論德國民族性

所謂「關於民族之科學」

應爲一切關於國家哲識之起點的，乃對民族之研究，而非對各派國家學說之研究。以前時代之政治家在精深澈底之學派方面平均定然俱皆不敵以後之政治家的，然而以前時代之政治家却亦有其特長，而其特長即在能每日以一付益加清醒之眼目觀察各具有其特殊實體之民族生活，因而至少能有一種實際把柄，以爲它們政治手腕之展佈，這種特長只是到了後來，纔缺乏罕見起來了。所以說，所謂關於民族之科學，在今日仍尙屬國家科學上並未有其存在之一種輔料。由這兒看，這能不是一種奇怪的現像麼？民族，爲一位政治家用以嘗試他鑄造才幹的質料，民族之生活，爲他以一位施展治術者之身分應予以規律與秩序的天然元素，而他竟不過問。一種政治科學怎

樣會能可思議呢，如果這科學不以研究民族之天然現象爲其初步之根據時，因此我敢斷言，在各大學中人們作關於所謂「民族科學（*Wissenschaft vom Volk*）」之講習，在國家之考試中評定民族科學之試卷，這個時期將來必自會實現，以彌補這個缺陷的。

所謂對於民族之研究，這因民族應視爲一種社會的與政治的人格機體的原因，並非順路藉瀏覽之便，即能辦得到的；這需要一個整個人生之充分的研究精力。只是用真正的，不疲不懈，到一切民族階級裏去的些搜探旅行，用一隻醒覺的眼目對出現於日常生活中，萌動於一種輿論裏的各方面情感中的一切微小難見的徵兆的覺察，人們漸次纔能有獲得關於民族裏一定的些組團底政治與社會性質的澈底論斷的能力。

詩人克來門斯·布倫塔納（*Clemens Brentano*）關於大自然生活之神祕曾說過一句極瑰奇的話，即謂大自然觸處之生活生機向一位步越大地之人物只是在他對牠觸處懷有一腔誠懇欽敬之熱情，歸依仰慕之惆悵時，方能以青睞悅視「親切和藹地去睬他的。」詩人對於自己曾有詩句說：

「因我精誠慕愛一切之生命，

于是不畏避我，一切界域物體內之神之靈！」

這樣民族生活裏的神祕亦只是要在我們果能欽敬重視「所有一切」生命生活時，纔能親切和藹地來睬我們，向我們展示牠們內裏的祕藏妙蘊，而牠們界內的神與靈方不致畏避我們，竟要來惠臨我們了。然而如果一個人不知欽敬仰慕所有一切生活生命，而僅只注重民族內之生活生命，以便適應它素所習染的那些學說學派上的成見偏見之現成方式時，那各界域內所具有的神與靈便要逃避它，而它亦便要如同葛德氏（Goethe）弗士德（Faust）一劇內所說那位庸俗大學助教瓦格那（Wagner）一般，當在他同大師弗士德郊外遊步時所見那支魔王所變的龍犬僅能見其爲一支大龍犬，而不能見其爲魔王之化身了。

關於鄉土

森林，德國民間的一種生活要素

即使我們不再需要木材了，那我們仍是不能不用森林的。德國民族需要森林，猶如人類之需要酒，縱然最後僅只是藥店老闆把四分之一奧穆（Ohm 譯者按此係德國從前之一種液量名，約合一百三十七立脫爾零四分至一百五十五立脫爾 [Liter]）的一點足敷應急備要的酒量存放在他的地窖之內的話，那也終究是得需要的。因為我們既用不着焦枯的木柴，以煖熱我們人類底外皮，然而那綠瑩葱鬱，充滿汁液生機，一方一片立於大地之上的木材，為煖熱我們當前存在的人類底內心，却就愈加重要，而不可一時或缺了。

在我們德國的木材（Waldhöfer）中——任何一位曾漫遊過德國山嶺的人物，都知道，在

德意志的祖國裏是還有許多真正林村的——給我們德國民族保存着極其古老的殘俗遺風，不僅僅在牠們那蔭影方面，也是在牠們那天然鮮旺的光華方面的。不獨森林地帶，即沙崗沙丘，水澤池沼，廣野莽原，巖石冰山，一切荒蕪荒涼，以及沙石地帶，悉屬業經開墾耕種之田野上的一種不可缺少的補充。我們爲我們慶幸吧，因爲在我們德國尚有這樣多荒野的地方。「一個民族在力底方面的發展，應行具有的一種現象，就是這民族同時能含有至不同方面的發育發達。」一種全然在教育中磨得光滑，處處都雅周到，飽饜富庶安逸的民族是一種死民族，給牠們所餘剩的，除掉連同牠們那百般千樣的華麗美好如同古代淫蕩國王撒達納帕爾（Sardanapal）自行鑠炙外，不會有別的了。奸滑老練的城市居民，產穀富足地域裏的肥飽農民，這可以說是些現代底人物，但是貧苦的沼澤農民，粗野頑強的森林農民，荒寥孤寂，而自負自豪，既富口碑傳說，而又善歌山歌的阿爾盆山上的牧人（Alpenhirt），這是將來底人物的。關於社會的學說，就是關於人類天然不能均齊劃一的學說。甚至在這宗才智與職業之不能均齊中，反而是社會最高彩華伏根之所，因爲不均齊便是社會上那層出不窮，無盡無休的生活力底源頭。如同海洋能保存處於一種粗蠻元始狀況裏